

Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja, JAHWE,* powołałem Cię w sprawiedliwości i ująłem Cię za rękę, strzegę Cię i wyznaczam Cię do przymierza z ludem, na światło dla narodów,**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja, JAHWE, powołałem Cię w sprawiedliwości, ująłem Cię za rękę, strzegę Cię i czynię pośrednikiem przymierza z ludem i światłem dla narodów,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja, JAHWE, wezwałem cię w sprawiedliwości i ująłem cię za rękę, będę cię strzegł i dam cię jako przymierze dla ludu, jako światłość dla narodów;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja Pan wezwałem cię w sprawiedliwości, i ująłem cię za rękę twą; przetoż strzedz cię będę, i dam cię za przymierze ludowi, i za światłość narodom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja JAHWE wezwałem cię w sprawiedliwości i ująłem rękę twą a zachowałem cię, i dałem cię za przymierze ludu, za światłość narodom:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja, Pan, powołałem cię słusznie, ująłem cię za rękę i ukształtowałem, ustanowiłem cię przymierzem dla ludzi, światłością dla narodów,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja, Pan, powołałem cię w sprawiedliwości i ująłem cię za rękę, strzegę cię i uczynię cię pośrednikiem przymierza z ludem, światłością dla narodów,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja, JAHWE, powołałem cię sprawiedliwie, ująłem za rękę, ukształtowałem cię i ustanowiłem przymierzem ludu, światłością narodów,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ja, JAHWE, wezwałem cię, abyś wyzwalał, i ująłem cię za rękę. Ukształtowałem cię i ustanowiłem przymierzem dla ludu, światłością narodów,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Ja, Jahwe, wezwałem cię w sprawiedliwości i ująłem cię mocno za rękę. Ja cię kształtowałem i ustanowiłem Przymierzem dla ludzi, światłością narodów,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я Господь Бог тебе покликав в праведності і візьму тебе за руку і скріплю тебе, Я дав тебе на завіт роду, на світло народів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja, WIEKUISTY, powołałem cię do sprawiedliwości; ujmę twoją rękę oraz cię zachowam; ustanowię na przymierze ludom oraz na światło narodom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ja, JAHWE, powołałem cię w prawości i ująłem cię za rękę. I będę cię strzegł, i dam cię jako przymierze ludu, jako światło narodów,

1) Brak w 1QIsa a, co zaznaczono.

2) <x>490 2:32</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x>; <x>510 13:47</x>; <x>510 26:18</x>